

Bản tin

ニュースレター

Yêu Mến
ユーメン

Số 30

17/ 4/2021

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Mùa hoa anh đào nở	巻頭	桜が咲く季節	・・・1
Báo cáo①	Khoảnh khắc ngoảnh đầu nhìn lại "thanh xuân" !	報告①	「青春」を振り返る瞬間	・・・2
Tản văn①	Mỗi người một vẻ	エッセイ①	みんなちがって、みんないい	・・・5
Báo cáo②	Cảm nhận về những thay đổi gần đây của chương trình "Hãy an nhiên mà sống"	報告②	「住みやすい日本をつくるための情報発信番組/HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」の最近の変化	・・・5
Báo cáo③	Một trải nghiệm mới	報告③	新しい体験	・・・6
Chào hỏi①	Thông điệp gửi lời chào tạm biệt	挨拶①	お別れのメッセージ	・・・8
Chào hỏi②	Tự giới thiệu	挨拶②	自己紹介	・・・10
Tản văn②	Hoa Sưa	エッセイ②	シュアの花	・・・11
Tản văn③	6 tháng đầu ở môi trường mới	エッセイ③	新しい環境での 6 か月	・・・12

■Mở đầu

Mùa hoa anh đào nở

Nói đến mùa xuân Nhật Bản là mùa hoa anh đào nở cũng là mùa nhập học và tốt nghiệp của các em học sinh sinh viên. Tháng 4 cũng là tháng bắt đầu cho những em mới ra trường bắt đầu cuộc sống mới của mình. Các em sẽ cống hiến những gì mình đã học cho xã hội. Những người đang làm việc thì có người lại phải thay đổi nơi làm việc hay phải chuyển việc. Cùng với những hào hứng cho cuộc sống mới thì cũng có những nỗi lo và bỡ ngỡ cho cuộc sống mới và chỗ làm mới. Chính vì vậy mong mọi người cố gắng giữ gìn sức khỏe để học tập và làm việc tốt nhé. VIETNAM yêu mến KOBE xin kính chúc mọi người khởi đầu công việc thuận lợi, gặp nhiều may mắn, luôn bình an và hạnh phúc!

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■巻頭

桜が咲く季節

日本の春といえば、桜が咲く季節であり、児童生徒や学生たちが入学・卒業する季節です。4月には新卒者が新しい生活を始める時期でもあります。彼ら彼女らは学んだことを活かして、社会に貢献していくことでしょう。働いている人も、職場を変えたり、転職したりしなければならない人もいることと思います。新しい生活を楽しみに思う一方で、新しい環境や職場に対する心配や驚きもあるでしょう。だからこそ、勉強や仕事がうまくいくように、健康を保ってください。ベトナム夢 KOBE は、皆さんの仕事が円滑かつ幸運、安全に進み、そして皆さんに幸せが訪れることを祈っています。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Báo cáo ①

Khoảnh khắc ngoạn đầu nhìn lại “thanh xuân” !

VIETNAM yêu mến KOBE đang mở lớp hỗ trợ học tập dành cho trẻ em học sinh người Việt Nam (từ học sinh tiểu học đến trung học phổ thông). Và đây là bài viết của em học sinh vừa đậu vào trường trung học phổ thông từ tháng 4 này.

Ba năm học vừa qua của tôi trôi qua cùng với bao kỷ niệm ngọt ngào. Ngày đầu tiên đi học nơi đây, tôi khá là tự tin, tôi từng mơ, tôi từng tưởng tượng sẵn về ngày này trước khi đến nơi đây. "Thật thú vị làm sao khi tôi sẽ được gặp các bạn ấy", không biết các bạn mà tôi sẽ gặp trông như thế nào?", nóng lòng đến không thể tả nổi. Chuyển đi lần này đối với tôi mà nói không phải chỉ vồn vện niềm vui, ngược lại còn có những nỗi sợ. Khi tôi còn ở Việt Nam, đi học, nhưng vì một số lý do tôi phải chuyển về một nơi, nơi đó cũng không quá xa. Lúc đó gia đình cũng có ý định chuyển tôi về học ở trường gần nhà, phải nói là rất gần, nhưng tôi vô cùng sợ. Sợ khi xa bạn bè thân thiết không còn được gặp lại, sợ không thích nghi được với môi trường mới, tôi sợ không ai chơi với mình. Sợ những thứ mà hầu như chưa từng xảy ra. Và rồi kết thúc năm học, chúng tôi chuẩn bị cho kỳ nghỉ hè cuối cùng.

Không khí nơi đây thật trong lành, và tôi đang ở một nơi xa. Đặt chân đến một nơi chưa từng có ý định sẽ đến. Theo tôi được biết các anh chị đến Nhật đều rất yêu thích Nhật. Hiểu rất rõ về văn hoá, về con người nơi đây. Ngược lại tôi! Tôi chẳng tìm hiểu gì cả ! Chỉ biết vồn vện một vài bài hát được dịch từ tiếng việt sang tiếng Nhật qua đĩa bạn. Thích bạn ấy lắm, bạn ấy là người đầu tiên truyền đến tôi những điều mới mẻ về Nhật Bản.

Bước sang năm học mới, tôi tham gia cùng các bạn Nhật khá khá nhiều lễ hội. Mới gặp nhau, tôi còn nhớ các bạn thân thiện lắm. Hơn nữa mặc dù chẳng hiểu các thầy cô, bạn bè nói gì, nhưng tôi rất tập trung vào những điều họ truyền đạt. Thêm nữa, về những buổi luyện tập cho những ngày hội đặc biệt như: lễ hội thể thao, lễ hội văn hóa, lễ hội hát... có lần chúng tôi còn đi đến một nơi để xem buổi hòa nhạc. Tôi cảm nhận được tất cả niềm vui, không khí sôi nổi, làm tôi cảm thấy gần gũi hơn với các bạn ấy một cách khác, có vài vấn đề xảy đến với tôi. Ví dụ: để nhớ tên các bạn học cũng là nỗi ám ảnh. Thế nhưng điều mà tôi thấy vui là có những bạn vui tính, hay trò chuyện, thường trêu tôi những câu như: "bạn còn nhớ tôi không", hay "tôi tên gì bạn còn nhớ hay quên ?", "nhìn tôi đi! nói xem tên gì nào?" thật may là tôi nhớ. Các bạn ấy cũng vui vì điều đó. Và vấn đề tiếp theo, có lẽ hơi không hợp lý khi nói ra nhưng thực sự với tôi điều đó là điều tôi sợ nhất khi đến trường, đó là: tôi rất sợ khi có ai bắt chuyện hay giúp đỡ. Cảm giác khi mình không hiểu, may mắn lắm mới có người mở lòng ra giúp, điều đó rất cao quý... Nhưng tôi nghĩ rằng như thế sẽ thật phiền phức cho cả hai. Một phần là dù cho có người giúp hay không, tôi vẫn không hiểu và tôi cần có thời gian... Đó là tôi! lần trải nghiệm đầu tiên với nỗi sợ vô hình.



Bước sang học kỳ mới cũng là năm thứ hai, tôi thật may mắn khi được tiếp xúc với một bạn mà tôi cảm thấy thoải mái khi ở cạnh. Không nhớ tôi và bạn trở thành bạn bè của nhau bằng cách nào, nhưng từ lúc quen bạn ấy đến giờ tôi như trưởng thành hơn. Bạn đối với tôi là một người rất sâu sắc. Bạn đó rất thích đọc sách, nói chuyện rất văn minh và nhẹ nhàng như một người trưởng thành

trước tuổi vậy. Người có tính cách khá đặc biệt, rất khác so với những bạn còn lại.... Chúng tôi đã chơi với nhau được hai năm cho đến khi tốt nghiệp đã chụp chung với nhau những bức ảnh đáng yêu. Bạn ấy luôn hiểu những gì tôi nói, mặc dù khó hiểu. Trong học tập bạn thường giúp tôi nhiều thứ, bạn ấy học giỏi. Chúng tôi cũng hay ngang điểm nhau ở môn toán với anh văn. Đề lấy điểm cao như bạn ở các môn còn lại tôi không có khả năng. Khi đã hiểu hơn về môi trường xung quanh, tôi thấy khá hay ho. Vì vậy, để chuẩn bị cho học kỳ mới, với một môi trường mới sắp chính thức bắt đầu này, tôi không ngừng đặt ra mục tiêu nhỏ cần làm mỗi ngày. Tôi cũng đã chuẩn bị sẵn mục tiêu lớn hơn. Nắm rõ hơn về con đường phía trước.



Khi học năm ba, năm cuối cùng cũng là năm học tôi thấy ngắn nhất trong ba năm. Có nhiều điều thay đổi. Đương nhiên là tôi có khác rất nhiều so với hai năm còn lại. Tiếng Nhật giỏi hơn, nói chuyện với nhiều bạn hơn, tự tin và tự nhiên hơn. Điều đó tuy bình thường nhưng tôi hạnh phúc lắm. Tôi cũng hiểu ra một điều và có thể trả lời cho thắc mắc trong quá khứ: "làm sao để nói tiếng Nhật với các bạn ấy". Đã từng rất muốn trò chuyện như các bạn một cách bình thường nhưng dù cố đến mấy vẫn như cũ, thậm chí còn gây áp lực nhiều hơn cho chính mình. Đã từng tuổi thân như vậy đây! Để cải thiện giao tiếp của mình,

tôi đã trò chuyện nhiều hơn với những người tâm đầu ý hợp, người làm tôi cảm thấy thoải mái khi trò chuyện cùng. Làm sao có thể nói chuyện được nhiều với người gây áp lực hay thậm chí là chẳng hứng thú. Thực sự, ngay cả với người nói cùng ngôn ngữ đi nữa, tôi cũng không làm được. Do đó mọi chuyện xảy ra đều có nguyên do của nó cả. Điều tôi cần làm là những việc ở hiện tại và mục tiêu trong tương lai. Ngay hiện tại, có rất rất nhiều người cũng đang cố gắng. (Vân)

■ 報告①

「青春」を振り返る瞬間

ベトナム夢KOBE では、ベトナム人の子どもたち（小学生から高校生）向けに学習支援教室を開いています。今回は4月から高校になった生徒に文章を書いてもらいました。

私の過去3年間は、たくさんの素敵な思い出とともに過ぎ去りました。ここで学校に通い始めた最初の日、私はかなり自信を持っていました。私はここに来る前、この日のことを夢に見て、想像していました。「クラスメイトに会うのはどれほど楽しいことだろう?」、「私はどのような人々に会うのだろうか?」と、語り切れないほどに期待していました。私にとってこの移動は喜びだけでなく、怖さもありました。ベトナムにいた時も学校に通っていましたが、ある理由でそれほど遠くはないところに引っ越さなければなりません。当時、私の家族は、家の近く、いや、とても近くの学校に、私を通わせることにしましたが、私はとても怖いと感じていました。親しい友達から離れてしまい、もう会えないことを恐れ、新しい環境に適應できないことを恐れ、誰も私と遊んでくれないことを恐れました。ほとんど起こってもいないことを恐れました。そして、学年が終わると、私たちは最後の夏休みに向けた準備をしました。

この空気はとてもきれいで、私は遠くの場所にきました。行くつもりのなかった場所に足を踏み入れました。私の知る限り、日本に来る皆さんは日本がとても好きです。この地に暮らす人々の文化をよく理解しています。一方で、私は! 私は何も知りませんでした! 私は友達がベトナム語から日本語に翻訳してくれた、たった数曲しか知りません。私はその友達が好きです。その友達は私に日本についての新しいことを最初に教えてくれた人でした。

新学期に入ると、たくさんのお祭りに日本人の友達と参加しました。会ったばかりの時、彼ら彼女らが親切だったことを覚えています。また、先生や友達の言うことは何もわかりませんでしたが、彼ら彼女らが伝えようとすることに集中しました。また、体育大会、文化祭、合唱祭などの特別な祭りの練習をしたり、コンサートを見に行ったりしたこともありました。私はすべての歓喜と活発な雰囲気を感じ取り、彼ら彼女らを身近に感じました。一方、私にはいくつかの問題がありました。例えば、クラスメイトの名前を覚えることは不安の種です。しかし、面白くておしゃべりな人がいるのは嬉しいことです。「あなたは私を覚えていますか」、「私の名前は覚えていますか、それとも忘れてしまいましたか」、「私を見て！名前が何か言ってみて」と冗談を言う人がいます。本当に幸いなことに、私は覚えています。彼らもそれを喜んでいました。そして次の問題は、言うのは少し不合理かもしれませんが、実際、このことは私が学校に行く時に、最も恐れていることです。それは、誰かが話しかけてきたり、助けてくれたりする時です。わからない時に、誰かが心を開いて助けてくれるのはとても幸せなことで、とても貴いことだと思います……。でも、それはお互いにとって面倒なことだと思います。助けてくれる人がいてもいなくても、私はそれでも理解できず、そして、時間が必要でした……。それが私です！目に見えない恐怖を初めて経験した時でした。

新しい学期になり、2年生になると、一緒にいて心地が良い友達に会えたことが幸運でした。どのようにして友達になったのかは覚えていませんが、その友達と知り合ってから成長したような気がします。その友達は私にとって非常に奥深い人です。その友達は読書が大好きで、年齢より成長した大人のようにとても文化的で優しい話をしていました。他の人とはまったく異なる非常に特別な性格を持っている人です……。私たちは卒業まで2年間一緒に遊び、可愛い写真を撮りました。私が言ったことがわかりにくかったとしても、その友達はいつも理解してくれました。勉強ではいつも多くのことを手伝ってくれました。この友達は勉強ができます。英語と数学で同じ点数を取ったことがありました。残りの科目で友達のように良い点数を取れるような能力は私にはありませんでした。周りの環境をよく理解できるようになった時、それはかなり面白いと思いました。ですから、新しい学期、今まさに始まろうとしている新しい環境に備えるために、毎日行う小さな目標を常に設定しています。もっと大きな目標も用意しました。今後の道のりをより明確にわかってきました。



最後の学年でもある3年生は、過去3年間で一番短いと感じる学年でした。変化の多い年でした。もちろん、私は他の2年間とは大きく変わりました。日本語は上手になり、より多くの友達と話し、より自信を抱き、自然になりました。これらは普通のことですが、とても嬉しいです。一つのことを理解して、過去の質問に答えることができます。「クラスメイトとどうすれば日本語で話せるか」。彼ら彼女らのように普通に話したいと思っていたのですが、どんなに頑張っても変わらず、さらに自分自身にプレッシャーをかけていました。かつては頑張っても自分にはできないと感じていた頃がありました！自分のコミュニケーションを改善するために、気が合って居心地が良いと感じる人ともっと話をしました。プレッシャーをかけてくる人や興味がない人とはどうしてたくさん話すことができるのでしょうか。実際、同じ言語を話す人とであっても、私はそれはできません。したがって、すべて起こったことには理由があります。私がすべきは、現在のやるべきことと将来の目標です。現在でも、非常に多くの人が頑張っています。(ヴァン)

■ Tản văn①

Mỗi người một vẻ

Con người chúng ta được sinh ra và lớn lên ở mọi miền của đất nước nên chúng ta sẽ được nuôi dưỡng bởi những văn hóa vùng miền. Cho dù là Việt Nam hay những quốc gia nào khác thì chúng ta cũng có sự khác nhau. Khác nhau không phải là điều không tốt mà đó là điều đương nhiên. Vì vậy chúng ta phải chấp nhận và tôn trọng lẫn nhau. Dù ta sinh ra cùng cha mẹ và được nuôi dưỡng cùng một gia đình nhưng tính cách mọi người cũng không ai giống ai. Không một chiếc lá nào giống chiếc lá nào dù thoát nhìn chúng đều màu xanh. Không một quốc gia nào, nền văn hoá nào hay con người nào giống y hệt nhau dù cùng chiếc nôi là Châu Á. Bởi vậy đừng nói đúng hay sai, chỉ là khác biệt. Khi chúng ta biết tôn trọng sự khác biệt nơi người, nơi những quốc gia mà chúng ta đi qua ... là khi chúng ta biết tôn trọng sự sống! (Điệp)

■ エッセイ①

みんなちがって、みんないい

私たちは国や地域の中でもそれぞれ違う所で生まれて育つので、それぞれの地域の文化が養われています。ベトナムであろうと他の国であろうと、この事実には変わりはなく、私たちはそれぞれ違います。その違いは悪いことではなく、当然のことです。だからこそお互いを受け入れ、尊重し合わなければなりません。たとえ同じ両親のもとに生まれ、同じ家族の中で育っても、性格は同じではありません。葉っぱはみんな緑色ですが、一つとして同じ葉っぱがないように、同じアジアでもみんな似ている国、文化、人だとは限りません。なので、正しいか間違っているかに拘らないでください！ただ違うだけです。人の違い、そして国の違いを尊重して初めて、人生を尊重することがわかります！（ディエップ）

■ Báo cáo②

Cảm nhận về những thay đổi gần đây của chương trình “Hãy an nhiên mà sống”

Chương trình này được bắt đầu thực hiện và lần đầu tiên phát sóng vào tháng 10/2017, tính đến nay đã bước sang năm thứ 4. Thủy luôn cảm thấy tự hào khi được đồng hành cùng chương trình ngay từ những ngày đầu tiên cho đến bây giờ. Nhớ lại giai đoạn ban đầu, Thủy vẫn không sao quên được cái cảm giác hồi hộp, có đôi chút căng thẳng khi ngồi thu âm trước micro. Sau khi chủ đề chương trình được quyết định thì Thủy và Takaya sẽ thay phiên nhau viết kịch bản thu âm bằng cách tìm hiểu những thông tin được đăng tải trên Internet, áp dụng những kiến thức, kinh nghiệm mình có hoặc chuẩn bị câu hỏi dành cho khách mời tới để chia sẻ những trải nghiệm hữu ích ...

Từ tháng 12/2020, do nhận được sự tài trợ của Phòng xúc tiến hợp tác và dự án của thành phố Kobe nên chương trình có thêm sự tham gia của các vị khách mời đến từ văn phòng hành chính của thành phố Kobe và số lượng phát sóng tăng thành 2 số/tháng. Khi được thu âm cùng với các vị



khách mời đều là những cán bộ viên chức hiện đang làm việc tại các cơ quan hành chính của thành phố Kobe (Ban Giáo dục – Ủy ban Giáo dục thành phố Kobe; Ban thuế vụ - Cục tài chính thành phố Kobe; Ban Bảo hiểm Y tế – Hưu trí quốc dân Cục Phúc lợi thành phố Kobe ...), Thủy cảm thấy rất là vinh dự. Các vị khách mời đều rất nhiệt tình và chuyên nghiệp trong việc viết kịch bản và làm slide tóm tắt nội dung một cách đơn giản và dễ hiểu. Điều quan trọng hơn nữa, sự có mặt của các vị khách mời không chỉ làm tăng độ tin cậy về thông tin chương trình cung cấp mà còn thể hiện sự quan tâm, hỗ trợ của chính quyền thành phố Kobe dành cho người nước ngoài nói chung và người Việt Nam nói riêng. Các chủ đề gần đây như các loại thuế, chế độ bảo hiểm y tế quốc dân, nenkin ... đều rất gần gũi và quen thuộc với nhiều người đang đi làm ở công ty nhưng chắc hẳn vẫn còn lằng nhằng với những trường hợp khác như du học sinh, thực tập sinh kỹ năng hay người theo visa phụ thuộc ... Thông qua sự giới thiệu và giải thích cụ thể của các vị khách mời, Thủy hi vọng những thông tin hữu ích này sẽ góp phần giúp cho các bạn Việt Nam có thêm nhiều kiến thức về chế độ xã hội cũng như các chính sách được thực thi tại Nhật Bản. Để từ đó, mọi người có thể an tâm sinh sống trên đất nước Nhật. (Thủy)

■報告②

ベトナム語ラジオ番組「住みやすい日本をつくるための情報発信番組/HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」の最近の変化

この番組は 2017 年 10 月に初めて放送され、現在では 4 年目になりました。私は最初の番組の日から現在までこの番組に参加できたことを常に誇りに思っています。初めの頃を思い出すと、マイクの前で録音する時に感じた、少し緊張感のあるドキドキした感覚を今でも忘れることができません。番組のテーマが決まったら、インターネット上の情報を調べたり、知識や経験をもとにしたりして私と Takaya さんが交代で番組のシナリオを書き、また、有益な経験を共有してくれるゲストに対する質問を準備します。

神戸市の「協働と参画」推進助成により、2020 年 12 月からは神戸市の各部署からゲストを迎えるようになり、月 2 回の放送となりました。私は、神戸市の各部署（神戸市教育委員会事務局学校教育課、神戸市行財政局税務部税制企画課、神戸市福祉局国保年金医療課）で働いている職員の方と一緒に収録を行えたことを光栄に思います。ゲストの方は、とても熱心に専門的な内容に関するシナリオと、シンプルでわかりやすいパワーポイントのスライドを作成してくださいました。さらに重要なことに、ゲストの存在は、番組で提供する情報の信頼性を高めただけでなく、外国人やその中でも特にベトナム人に対する神戸市の行政の関心の高さと支援のあり方を示しています。税金、国民健康保険、年金など、最近、取り上げたテーマは、会社で働く多くの人々に非常に密接に関係しており、なじみ深いものですが、留学生、技能実習生、配偶者のビザなどで日本にいる方の場合は、あまり慣れていないと思います。私は、ゲストが具体的な説明を通して伝えていた有益な情報によって、ベトナムの人々が日本の社会制度や政策についてより多くの知識を得られることを願っています。そのことによって、皆さんが安全に日本に住むことができると思います。(トウイ)

■Báo cáo③

Một trải nghiệm mới

Chào mọi người, mình là Anh Thư, tình nguyện viên của VIETNAM yêu mến KOBE, hợp tác trong việc thu âm chương trình radio “Hãy an nhiên mà sống” thuộc mục Thư viện âm thanh dành cho người nước ngoài sinh sống tại Nhật của đài phát thanh địa phương FMYY.

Vậy là một mùa xuân mới lại đến. Tính đến thời điểm này, mình đã gắn bó với VIETNAM yêu mến KOBE được hơn 2 năm. Trước đây, khi còn đi học, mình hợp tác với tư cách nhân viên văn phòng phụ trách dịch thuật tại văn phòng mỗi thứ 3 và thứ 5 hàng tuần. Sau khi tốt nghiệp và gia nhập công ty ở Kyoto, mình không còn phụ trách công việc tại văn phòng được nữa mà chuyển sang mảng chương trình phát thanh cùng với hai tiền bối của mình là anh Hayashi và chị Thủy. Vì dịch Covid-19 nên việc thu âm trực tiếp tại phòng thu không thể thực hiện suốt thời gian qua. Điều này gây khá nhiều khó khăn cho mình và cả những người còn lại trong ekip do âm thanh và hình ảnh khi thu từ xa qua mạng Internet không được đảm bảo. Không chỉ vậy, là người mới, thiếu kỹ năng và chưa có kinh nghiệm trong việc đọc thoại lần thu âm, mình nhận thấy âm lượng giọng đọc và lối dẫn dắt còn thô cứng và chưa trôi chảy. Trước mỗi số phát thanh, mình và tiền bối có trao đổi với nhau về từng khúc thoại và cấu trúc bài nhưng vẫn không tránh khỏi việc mắc lỗi. Chắc chắn còn có vô vàn khiếm khuyết mình cần phải khắc phục ngay để tạo nên sự hấp dẫn, dễ hiểu hơn cho chương trình. Qua đây xin cảm ơn sự điều phối tài tình và nhiệt huyết của đội ngũ tổ chức sản xuất FMYY, cô Chiaki Kim, bác Ogata.



Những nội dung mà VIETNAM yêu mến KOBE hợp tác với FMYY từ trước đến nay đều rất gần gũi và hữu ích cho người Việt sống tại Nhật. VIETNAM yêu mến KOBE còn nhận được sự hỗ trợ từ chính quyền thành phố trong việc hợp tác ghi âm. Mình có dịp thu âm cùng người phụ trách trong Ban phòng chống thiên tai, thảm họa thiên nhiên thành phố Kobe. Cơ hội này thật sự đáng quý vì không chỉ thu nạp được kiến thức cho bản thân mình mà còn truyền thông tin tới cho nhiều người nữa. Tuy chỉ đóng góp được một chút công sức thôi nhưng mình sẽ cố gắng làm tốt nhất có thể, hy vọng sẽ có nhiều người nghe và yêu thích chương trình hơn. (Anh Thu)

■ 報告③

新しい体験

皆さん、こんにちは。アイン・トゥーです。現在、ベトナム夢 KOBE では、ボランティアスタッフとして活動しています。神戸長田の多文化・多言語コミュニティ放送局 FM わいわいのホームページの「アーカイブ」の中にある「住みやすい日本をつくるための情報発信番組 / HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」という番組の制作に関わっています。

新しい春がまた訪れました。今では、ベトナム夢 KOBE と関わり始めてから 2 年以上になります。以前、学生の頃は、毎週火曜日と木曜日に事務所で事務の仕事や翻訳・通訳を担当していました。卒業後、京都の会社に入社したので、それまで任せられていた事務の仕事を続けることができなくなりました。代わりに、日本人の林先輩とベトナム人のトゥイ先輩が担当しているベトナム人向けのラジオ番組の収録に参加し始めました。新型コロナウイルス感染症の影響で、最近では、たかとりコミュニティセンターにあるスタジオでの収録を行うことができません。そのため、遠隔での収録にやむを得ず変更して、ネット上のアプリを使って収録しました。これは番組制作を行う皆さんにとって困難となります。なぜかというインターネット通信の状況によって、画像や音声の質が左右されるため、うまく収録できる保証はないからです。それ以外にも、番組の新人で収録の経験やスキルが不足している私には、セリフを読み上

げる技術が不足しており、音声のボリュームの調節がまだ苦手です。自分のナレーションが固く、スムーズに伝えられていないといった問題がたくさんあります。収録の本番の前、わかりにくい部分や全体の構成について、いつも先輩と打合せをしますが、収録中には避けられないミスもあります。アピールポイントを明確にし、わかりやすい番組を作り出すことができるように、様々な欠点を徐々に改善していかなければなりません。この場を借りて、FMYY の皆さん、金千秋さん、緒方さんの熱心な協力やコーディネートに対して感謝申し上げます。

ベトナム夢 KOBE と FM わいわいの協力から生まれてきた今までのラジオ番組の内容は在日のベトナム人の役に立つ、身近な内容だと思います。そして、ベトナム夢 KOBE は神戸市の行政の方々からの支援や参加を頂きながら番組内容を更新しています。私は神戸市の自然災害に対しての対策を担当する 1 名と一緒に遠隔の収録を行ったことがあります。この機会は本当にありがたいと思いました。自分のための防災知識を身に付けることができただけでなく、他の人へ発信することもできました。微力ながら、良い番組を作れるようにベストを尽くしたいと思います。番組を好きになってくれる視聴者がさらに増えるように願っています。(アイン・トゥー)

■Chào hỏi①

Thông điệp gửi lời chào tạm biệt

Xin chào tất cả mọi người. Tôi là tình nguyện viên Nukina Takahiro. Tôi đã hoàn thành chương trình cao học vào tháng 3 này. Và từ tháng 4 trở đi tôi phải làm việc ở Osaka nên đành phải dừng làm tình nguyện viên của VIETNAM yêu mến KOBE vào tháng 3 vừa qua. Vì thế, tôi muốn gửi lời chào tạm biệt đến tất cả mọi người của VIETNAM yêu mến KOBE đã giúp đỡ tôi trong suốt thời gian qua và tất cả các em học sinh trong lớp học hỗ trợ học tập đã học cùng với tôi.

Tôi đến với VIETNAM yêu mến KOBE lần đầu tiên vào mùa hè năm 2019. Vào thời điểm đó, thì lớp học hỗ trợ học tập cũng đã bắt đầu được một thời gian rồi. Tại VIETNAM yêu mến KOBE, tôi đã gặp rất nhiều người và được mọi người giúp đỡ tôi rất nhiều, nhưng điều đáng nhớ nhất đối với tôi là cuộc gặp gỡ với các em học sinh trong lớp học hỗ trợ học tập. Lần đầu tiên khi tham gia buổi hỗ trợ học tập vào thứ 7, tôi nhớ là mình không chỉ ngạc nhiên trước sự chạy nhảy tràn đầy năng lượng của các em học sinh tiểu học mà còn rất ngạc nhiên với sự xuất hiện của các em học sinh Trung học cơ sở hết sức năng động và hoạt bát nhiều hơn nữa.

Lúc đây, các em đang là học sinh năm thứ 3 Trung học cơ sở và còn nửa năm nữa thì phải bước vào kỳ thi chuyển cấp cho nên đến mùa thu thì các em không chỉ tập trung năng lượng cho việc học mà còn ý thức cho việc thi cử và đã bắt đầu chăm chỉ học tập hơn dù rất vất vả đối với các em. Sau đó, vào đầu năm 2020, đại dịch vì rút corona chủng mới bắt đầu trở thành một chủ đề nóng, các em đã vượt qua kỳ thi và bắt đầu nhập học vào các trường Trung học phổ thông. Nếu môi trường học tập thay đổi và độ khó trong việc học tập tăng lên thôi cũng đã vất vả cho các em rồi mà còn bị dịch corona chủng mới nữa nên tôi nghĩ điều khiến cho các em cảm thấy không thoải mái nữa đó là không thể đến trường.

Lúc đó, lớp hỗ trợ học tập của VIETNAM yêu mến KOBE cũng không tổ chức nên các em học sinh cũng có phần mệt mỏi với ngôi trường Trung học phổ thông mới vào. Khi corona chủng mới đã lắng xuống một chút vào mùa hè thì VIETNAM yêu mến KOBE bắt đầu hoạt động trở lại và



trường Trung học phổ thông của các em cũng đã bắt đầu hoạt động nghiêm túc trở lại. Sau một thời gian lâu ngày không gặp các em thì cũng có em đã trở thành học sinh Trung học phổ thông và ra đang người lớn hơn một chút. Trong thời gian dự thi thính thoảng các em cũng ngại học nhưng trong thời gian đó vì corona mà không dạy cho các em được thì các em đã tự học và tạo cho mình thói quen tự học.

Tôi làm việc tại VIETNAM yêu mến KOBE chỉ một năm rưỡi. Dù chỉ là thời gian ngắn thôi nhưng cũng có nhiều việc đã xảy ra, và cả thế giới cũng đã thay đổi quá bất ngờ. Khi đang ngồi viết thông điệp này và nhìn lại thì có thể nhận ra rằng trong số các em học sinh tiểu học và Trung học cơ sở đang theo học ở VIETNAM yêu mến KOBE diện mạo và nội tâm của các em cũng đã thay đổi đáng kể. Sau khi tôi không còn dạy nữa thì từ tháng 4 VIETNAM yêu mến KOBE vẫn tiếp tục hoạt động như bình thường. Vì thế tôi luôn cầu chúc cho các em học sinh từ nay về sau sẽ tiếp tục học tốt và trưởng thành nhiều hơn nữa.

Tôi cũng đã quen với sinh hoạt đi từ Osaka đến VIETNAM yêu mến KOBE vì đó là niềm vui mỗi tuần, vậy mà phải chia tay nên tôi cảm thấy rất buồn. Tôi xin gửi lời tri ân chân thành nhất đến tất cả các nhân viên của VIETNAM yêu mến KOBE. Tuy đó là một khoảng thời gian ngắn, nhưng tôi thật sự cảm ơn mọi người rất nhiều. Từ nay về sau nếu có cơ hội tôi sẽ ghé thăm mọi người. Một lần nữa tôi xin chân thành cảm ơn mọi người đã giúp đỡ tôi trong thời gian qua. Tôi rất mong sẽ gặp lại mọi người vào một ngày nào đó! (Nukina)

■挨拶①

お別れのメッセージ

皆さんこんにちは。ボランティアスタッフの貫名隆洋です。私はこの3月に大学院を修了しました。そして4月からは大阪で働くので、3月でベトナム夢 KOBE のスタッフも卒業することになります。そこで、お世話になったベトナム夢 KOBE の皆様と一緒に勉強した学習支援教室のみなさんにお別れの言葉を送らせていただきます。

私は2019年の夏に初めてベトナム夢 KOBE に来ました。その時はまだ学習支援が始まってしばらく経った時でした。ベトナム夢 KOBE では多数の人に出会い、お世話になりましたが、私の中で最も印象に残っていることは学習支援教室生徒たちとの出会いです。初めて土曜日の学習支援に参加した時、元気に走り回る小学生たちの勢いに驚いていたら、もっと元気で勢いのある中学生が登場し驚いた記憶があります。

中学三年生であった彼/彼女らは半年後には受験があるので、秋になるころには元気なだけではなく受験を意識してしんどいながらも勉強をするようになっていきました。その後新型コロナウイルス感染症が話題になり始めた2020年初めには受験を乗り越え、各々高校に入学しました。ただでさえ環境が変化し、勉強の難易度も上がって大変な中、新型コロナによって学校にも行けず苦しい思いをしていたことかと思います。

そのような時にベトナム夢 KOBE の学習支援もおこなうことができず、生徒たちは高校に疲れていた部分もありました。夏に新型コロナが少し落ち着いたところにベトナム夢 KOBE が活動を再開した時には、高校も本格的に再開していました。久しぶりに会った生徒たちは高校生になり少し大人っぽくなっていたように思います。受験のときは嫌々勉強しているところもあったのが、コロナでしばらく見ないうちに自分で勉強する習慣がついていました。

私がベトナム夢 KOBE で活動した期間はたったの1年半ほどでした。そんな短い時間でも様々なことが起こり、世界は劇的に変化してしまいました。そのなかでもベトナム夢 KOBE で関わった小中学生たちは外見も内面も大きく変化していたことを、このメッセージを書きながら振り返っていると気づくことができました。私がいなくなった後の4月からもベトナム夢 KOBE はずっと活動し続けていきます。これからも生徒たちがずっと成長を続けていくことを祈っています。

大阪から神戸のベトナム夢 KOBE に行く生活にも慣れ、毎週の楽しみとなっているので、お

別れをすることが寂しいです。ベトナム夢 KOBE のスタッフの皆様には大変お世話になりました。短い期間でしたがありがとうございました。これからも機会があれば顔を出せればと思います。今まで本当にありがとうございました。また会える日を楽しみにしています！（貫名）

■Chào hỏi②

Tư giới thiệu

Xin chào và rất vui được làm quen với mọi người. Tôi tên là Fujiike, sinh viên đại học năm 2. Từ tháng 4 năm nay tôi sẽ tham gia lớp Hỗ trợ học tập của Việt Nam Yêu Mến KOBE.

Quận Nagata này là nơi tôi đã trải qua thời Trung học phổ thông, và cũng là nơi quen thuộc đối với tôi vì tôi đã từng học ở một trường Trung học cơ sở gần đây, nhưng tôi chưa từng có một trải nghiệm nào liên quan đến cộng đồng địa phương. Tuy nhiên, tôi bắt đầu có hứng thú sau khi nghe một người bạn kể về hoạt động này nên tôi đã quyết định tham gia.

Ấn tượng trong lần đầu tiên đến tham quan trung tâm thì đây là một nơi tràn đầy năng lượng sôi nổi và ấm áp. Tôi cảm thấy mình được giải tỏa sau khi phải kiềm chế nhiều hoạt động sinh hoạt trong suốt hơn một năm qua. Khi tham gia hoạt động thực tế, tôi không biết giúp đỡ cho các em học như thế nào thì tốt, và cảm thấy khó khăn trong việc hỗ trợ học tập, nhưng tôi rất vui vì các em học sinh nói chuyện rất thân thiện với mình và được tham gia lớp hỗ trợ học tập trong một môi trường như thế này nên tôi cảm thấy rất là hạnh phúc.

Tôi hầu như không có kinh nghiệm giảng dạy và đã không tiếp cận với các kiến thức Trung học cơ sở được một năm rồi nên có nhiều kiến thức tôi đã quên mất, nhưng từ bây giờ tôi sẽ cố gắng hết sức để nhớ lại. Và từ nay trở đi, thông qua hoạt động này, tôi hy vọng mình sẽ trở nên gần gũi thân thiện với mọi người hơn, giúp ích cho mọi người, và bản thân cũng sẽ trưởng thành hơn. Rất mong sự giúp đỡ của mọi người. (Fujiike)



■挨拶②

自己紹介

皆さんはじめまして。大学2年生の藤池と申します。今年の4月からベトナム夢 KOBE の学習支援教室に参加させていただいております。

ここ長田区は高校時代を過ごした場所であり、近くの中学校にも通っていたので身近な場所ではありますが、地域のコミュニティに関わるような経験は一度もありませんでした。しかし、友人からこの活動について聞いて興味を持ち、参加することに決めました。

初めて見学に来た時のセンターの印象は人の活気と温かみがある場所だなあというものでした。一年の大半が自粛生活だった私にとってはオアシスのように感じられました。実際に活動に参加した時には、どう勉強を手伝うのが良いかわからず学習支援の難しさを感じましたが、生徒さんたちがとてもフレンドリーに話してくれたのはとても嬉しく、このような環境で学習支援に参加できることを嬉しく思っています。

勉強を教えた経験はほとんどなく、高校までの勉強からはもう一年のブランクがあるので、忘れていることも多いと思いますが、これからしっかり思い出していけるように頑張ります。そして、これからこの活動を通して、皆さんと近づき、役に立ち、自分自身も成長していけることを楽しみにしています。どうぞよろしくお願い致します。（藤池）

■ Tản văn ②

Hoa Sưa

Khi mùa bước vào tháng 3, khi sắc hoa đào đã tàn cũng là lúc hoa Sưa nở tại Hà Nội quê tôi.

Nói đến hoa Sưa có lẽ có nhiều người Hà Nội cũng không biết là hoa gì, vì hoa chỉ nở trên một số con đường tại Hà Nội, và nếu không nhìn lên thì hẳn bạn cũng sẽ không để ý đến sự tồn tại của nó. Và một trong những con đường có hoa Sưa nở là đường Giảng Võ, nơi có ngôi trường cấp 2 thân thương của tôi.

Hoa Sưa nở thành chùm và khi hoa nở thì không có lá. Cây hoa Sưa nhìn từ xa trông như những cây kem bông trắng mịn khổng lồ vậy. Còn những cánh hoa bé nhỏ mềm mại trắng muốt thì rơi là tả như những bông tuyết mỗi khi có một cơn gió mạnh chợt thổi qua.

Cho đến tận bây giờ, tôi vẫn còn nhớ rõ kỷ niệm bước đi dưới bầu trời phủ đầy sắc hoa trên sân trường đầy cánh hoa rơi vào mỗi buổi trưa vắng không một bóng người. Cũng như những cánh hoa không thể ngừng rơi, con người chẳng thể nào ngăn cản được dòng chảy của thời gian. Tâm trạng tôi bỗng đọng lại trở nên thật ảm đạm mỗi khi sắc trắng của hoa Sưa tràn ngập thị giác và những ký ức về thời cấp 2 mà ta không thể quay trở lại ulla về. (Thu)

■ エッセイ ②

シュアの花

私の故郷であるハノイは、3月に入り、桃の花が散る頃には、シュアの花が咲きます。

シュアの花を知っているハノイの人は驚くほど少ないだろうと思います。なぜなら、この花が咲く道はハノイの数か所にしかなく、見上げないとその存在に気付かないからです。そしてシュアの花が咲く道の一つは、私の恋しい中学校がある Giang Vo 通りです。

シュアの花は、房の形で咲き、咲く時は全く葉っぱがありません。遠くから眺めると、ふわふわの大きな白い綿あめに見えます。いきなり強い風が吹くと落ちてくる、小さくて柔らかい白い花びらは、まるで雪のようです。

先生も学生も誰でもいない昼間に、青い空を真白に染めるシュアの花が舞い落ちる校庭を歩いていた頃のことは、今でも鮮明に覚えています。花は花びらが落ちるのを止められないように、人間も流れる時間を止めることはできません。シュアの花が視界に入る度に、二度と戻れない中学時代がまた思い浮かんできて、ふと切なくなります。(シュウ)

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務局までご連絡ください。

■ Tản văn ③

6 tháng đầu ở môi trường mới

Đã 6 tháng từ khi mình rời xa môi trường học vấn, chính thức làm nhân viên công ty và sinh hoạt theo lịch trình của một người làm công ăn lương tại Nhật. Trước khi đi làm, mình có đọc và nghe nhiều về hoạt động xin việc và cuộc sống sau khi gia nhập công ty tại Nhật, điều tích cực có mà tiêu cực cũng có. Trên trái đất cả mấy tỉ người này thì mỗi cá nhân là một bản thể khác nhau và do đó mỗi người sẽ có những hoàn cảnh và cảm nhận khác nhau.

Mình đang làm việc trong một công ty ở Kyoto, có lịch sử và uy tín lâu năm, ngành sản xuất cũng mang đặc thù Kyoto, liên quan đến truyền thống cổ đô. Đây chỉ là một công ty vừa và nhỏ, ít người nước ngoài làm việc. Mới đầu vào làm mình bối ngỡ và khá lo lắng do thay đổi môi trường nên chưa quen. Nhưng tất cả nhân viên ở đây ai cũng nhẹ nhàng và đối xử tốt với mình. Cả công ty như một gia đình vậy và người bố của gia đình này chính là vị giám đốc gần 70 tuổi mang vóc dáng phúc hậu, gương mặt hiền lành và tính cách điềm đạm.

Văn hóa công ty mình tự cảm nhận được chính là sự gần gũi, ấm áp trong từng nhân viên. Hầu như không có nạt nộ, xấu tính hay bắt bẻ nhau giữa người với người tại đây. Cái mình hay nghe và làm bài học cho chính mình hàng ngày gói gọn trong một chữ TÂM. TÂM chính là nguồn gốc của hành động con người nên mình hay quan sát cách làm việc của mọi người rồi tự ngầm nghĩ nên đã hiểu ra nhiều điều. Có một keyword mình được những tiền bối trong ban nhân mạnh, đó là NỤ CƯỜI. Mỗi ngày mình luôn cố gắng để hiểu nhiều hơn về chuyên môn và hòa đồng với mọi người. Nụ cười từ đối phương chính là niềm vui nho nhỏ mỗi ngày. Hàng sáng, công ty dành 2 phút cho bài nói từ một nhân viên bất kỳ về một chủ đề bất kỳ người đó chọn. Nó như một cách rèn khả năng tự tin và phát biểu trước đám đông vậy. Mình có trải qua 2 lần như vậy rồi, vì là người nước ngoài nên khả năng ngôn ngữ còn hạn chế nhưng ai cũng rất chăm chú lắng nghe và hướng mắt cổ vũ mình.

Công việc mình làm liên quan đến hành chính kế toán, nó cần sự chính xác, minh bạch và tỉ mỉ. Đây không phải công việc màu mè như bán hàng, marketing hay thiết kế. Nó là công việc mang tính duy trì và hỗ trợ phía sau những phòng ban kia, xây dựng môi trường làm việc an tâm cho mọi người. Tính chất công việc có thể nói là hơi nhàm chán, lặp lại nhưng qua đây cũng rèn tính cẩn thận và cách xử lý phát sinh trong nội bộ công ty. Là ban hành chính tổng hợp nên mình có cơ hội tiếp nhận thông tin, yêu cầu từ nhiều phòng khác, được mọi người nhớ mặt đọc tên. Thi thoảng được bắt chuyện và hỏi về Việt Nam cũng là niềm vui với mình.

6 tháng không phải quãng thời gian đủ dài để mình nhận định chính xác về môi trường mới này. Những gì mình thu được cho cá nhân là về kiến thức trong ngành nghề và mặt nhân cách đạo đức con người. Biết kiểm soát tâm, sống và làm việc từ tâm chắc chắn sẽ mang lại giá trị tốt cho bản thân và những người xung quanh. (Anh Thư)

■ エッセイ ③

新しい環境での6か月

学校の環境から離れてから、もう半年になりました。つまり、正社員となり、サラリーマンとしての生活リズムを開始して6か月が経ちました。就職前には、就職活動や入社後について様々な情報を読んだり聞いたりしましたが、それには良いことと悪いことの両方がありました。この世の何十億人はそれぞれ違う個人なので、一人ひとりの状況や感想も異なります。

私は京都の会社に勤めています。この会社は長い歴史を持ち、信頼を得ている、古都の伝統に関する京都らしい業界の会社です。中小企業で外国人の社員が少ないです。不慣れなことが多い新しい環境に入ったことで、最初は心配や緊張が結構ありました。しかし、ここの皆さんは誰もが優しく親切にしてくれています。お世話になっています。会社の雰囲気は家族のよ

うです。そして、この家族のパパは 70 歳近い社長です。社長の外見や性格からは大きな優しさが感じられます。

自分が社風について感じているのは社員の親しさと温かさです。以前、よく聞いていた社内のハラスメントなどの意地悪いことは、この会社にはありません。頻繁に教わっていることは「心」についての話です。私にとってこれは本当に有意義なことです。心が人の原動力であると言われたことから、皆さんの働き方を観察し、自分で考えたことで、様々なことが分かるようになりました。部内の先輩が強調するキーワードは「笑顔」です。毎日の業務を行うだけではなく、皆さんと仲良くできるようにコツコツ頑張っています。相手の笑顔は私の喜びになります。毎朝、朝礼があって、朝礼当番の社員の 2 分の話があります。話のテーマは決まっておらず、社員によって選ばれます。話の伝え方、または大勢の人の前での発表力をアップさせるために企画されました。私は朝礼当番を 2 回やったことがあります。外国人なため言葉遣いがまだ苦手ですが、皆さんは積極的に耳を傾け、応援していただきました。うれしかったです。

私が働く総務経理部の特徴は、正確性や透明性が求められることです。そして、細かなことに対して、いつも落ち着いて飽きない態度が必要です。業務は営業、販売、マーケティングや企画設計の業務と違って派手ではない仕事です。バックオフィスとして社内の環境や他の部をサポートしています。単調な面もありますが、社内のトラブルや他の部からの依頼事項に迅速に対応できるように、注意力や対応力を磨く機会が多いです。総務経理部で働いて社内や社外の窓口として情報を受け付けて、いろいろな人とのコミュニケーションがとれます。今、私は社員の皆さんの名前を全部覚えまし



た。そして、皆さんが私の名前だけではなくベトナムへの理解も深めてくれています。ときどきベトナムについて聞いてもらえることをうれしく思います。

ただ 6 か月間だけでは、この新しい環境についてすべて正確に理解できるわけではありません。しかし、ある程度、業界の知識を身に付けることができ、人間の道徳や生き方のことを教えてもらいました。心を律して、いつも心から働くことは、確かに自分や周りの人たちに良い価値をもたらすということが分かりました。(アイン・トゥー)

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1 枚 3,000 円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体にボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時00分～10時30分